

اختلاط الشفرات العربية في المحادثة الإندونيسية

(دراسة قضية في قرية العرب، سوق كليوان، سوركارتا)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكارتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

أحمد شدد علي شريعتي

رقم الطالب: ٠٨١١٠٠٩٠

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكارتا

٢٠١٥

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Ahmad Sadad Ali Syari'ati
Nim : 08110090
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul *اختلاط الشفريات العربية في المحادثة الإندونيسية (دراسة قضية في قرية كليون، سوركارنا)* merupakan hasil karya saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua Sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 7 Juli 2015

Yang Menyatakan,



Ahmad Sadad Ali Sviri'ati
08110090



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/ 2104 /2015

Skrripsi / Tugas Akhir dengan judul :

اختلاط الشفريات العربية في المحادثة الإندونيسية
(دراسة قضية في قرية العرب, سوق كلوان, سوركارتا)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : AHMAD SADAD ALI SYARI'ATI

NIM : 08110090

Telah dimunaqosyahkan pada : Rabu, 10 Juni 2015

Nilai Munaqosyah : B+

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya** UIN Sunan Kalijaga.

TIM MUNAQOSYAH

Ketua Sidang

Enind Herniti, M.Hum

NIP 19731110 200312 2 002

Penguji I

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A

NIP 19680401 199303 1 005

Penguji II

Dr. Uki Sukiman, M.Ag

NIP 19680429 199503 1 001



Yogyakarta, 21 Agustus 2015

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Zamzani Afandi, M.Ag

NIP 19831111 199403 1 002

شعار وإهداء

"تعلموا العربية فإنها تثبت العقل وتزيد في المروءة"
"من عرف لغة قوم أمن من مكرهم"

أهدي هذا البحث إلى:

➤ والدي الكريمين المحترمين المحبوبين "إسماعيل وماريني". عسى الله أن يرحمهما
كما ربياني صغيرا وحفظهما وأبقاهما في سلامة الإيمان والإسلام في الدنيا

والآخرة

➤ إخواني وأخواتي المحبوبين "أخي الكبير محمد إقبال ، مصطفى كمال، وبدرية،
وألفية، وسيف الله، وفؤاد هاشيم، ونصر الدين، وأخي الصغير فطرة
الصالحة، ونيل فطرياني"، شكرا على دعائكم.

➤ رفقائي من طلاب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية قسم اللغة
العربية وأدبها وجميع القراء الكرماء الذين يساعدوني ويرافقوني إلى سبيل

العلم النافع

➤ جميع المسلمين والمسلمات في أنحاء العالم

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 7 Juli 2015

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : Ahmad Sadad Syari'ati

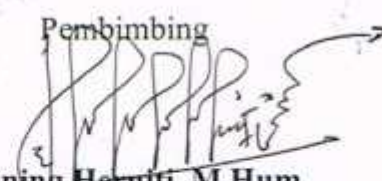
NIM : 08110090

Judul Skripsi : اختلاط الشفراء العربية في المحاد الإندونيسية
(دراسة قسنية في قرية العرب، سوق كليوان، سوركارنا)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosyahkan.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih
Wassalamu'alaikum wr. wb.

Pembimbing


Ening Herniti, M.Hum

NIP: 19731110 200312 2 002

Abstraksi

Skripsi ini berjudul *Ikhtilaf asy-Syifra al-‘Arabiyyah fi al-Muhajarat al-Indunisiyyah (Dirasah Qadhiyyah fi Qaryati al-‘Arab Syauq Kliwon Surakarta)* Penulisan skripsi ini dilatar belakangi oleh ketertarikan untuk menghimpun dan mendeskripsikan fenomena unik berupa campur kode bahasa Arab dalam penggunaan bahasa Indonesia dan Jawa yang terjadi di Kampung Arab kelurahan Pasar Kliwon kota Surakarta provinsi Jawa Tengah, merupakan alasan penulis memilih judul dalam penelitian ini. Oleh karena itu, penulis mereduksi rumusan dua rumusan masalah yang pertama bagaimana bentuk campur kode (*code-mixing*) yang digunakan oleh penutur Kampung Arab Pasar Kliwon Surakarta, dan pertanyaan yang kedua apakah faktor penyebab adanya peristiwa campur kode (*code-mixing*) yang digunakan oleh penutur Kampung Arab Pasar Kliwon Surakarta.

Teori yang peneliti gunakan dan ajukan adalah teori campur kode. Penelitian ini merupakan penelitian lapangan dan metode yang digunakan untuk mengolah data yang didapatkan menggunakan metode deskriptif karena jenis pendekatan penelitian ini adalah kualitatif yang disajikan secara informal

Hasil dari analisis data dapat disimpulkan bahwa terdapat berbagai bentuk campur kode bahasa yaitu yang pertama berupa tingkatan kata yaitu, kata kerja, kata benda, kata sifat, kata bilangan, kata tanya, kata ganti persona, kata keterangan waktu, kata keterangan keadaan, dan kata sapaan; yang kedua berupa klausa; dan yang ketiga kalimat.

Faktor yang melatarbelakangi terjadinya fenomena campur kode di Kampung Arab Pasar Kliwon diklasifikasikan menjadi dua, yaitu ekstralinguistik dan intralinguistik, ekstralinguistik berupa kebiasaan penggunaan bahasa, mempertinggi prestise atau penghormatan, menunjukn eksistensi diri penutur sebagai keturunan Arab di Kampung Arab Pasar Kliwon Surakarta, dan konteks meliputi waktu, tempat, dan situasi. Faktor intralinguistik berupa kebiasaan penggunaan bahasa, mempersingkat bahasa, dan keterbatasan bahasa, yakni bahasa Indonesia tidak mewahanai bahasa Arab yang digunakan dalam percakapan, sehingga bahasa Arab ini tidak bisa digantikan dengan bahasa Indonesia.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء وإمام المرسلين سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين ، ومن استن بسنته واهتدى بهديه واقتفى أثره وسار على نهجه إلى يوم الدين . أما بعد:

فأشكر شكري جزيلاً لمن يساعد في إتمام هذا البحث ، وأخص بالذكر منهم:

١. السيد الفاضل الدكتور زمزم أفندي الماجستير، عميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٢. السيدة الكريمة يوليا نصر لطيفي الماجستير، رئيسة شعبة اللغة العربية بكلية الآداب والعلوم الثقافية .

٣. السيدة العزيزة أنينج هيرتي الماجستير، كمشرفة لهذا البحث قامت بوظيفتها خلال انشغالها بالأمر وإبداء آرائها لتصحيح هذا البحث وتنظيمه.

٤. السادات الفضلاء الأساتذة في كلية الآداب والعلوم الثقافية في هذه الجامعة الذين بذلوا جهودهم في تكوين الطلبة ذوي علم وثقافة ومعرفة.

٥. أبي وأمي اللذين ربّاني وعضداني في طلب العلم. أمد الله عمرهما وأسعد حياتهما في الدارين

٦. وأصدقائي وصديقاتي (نعمة مستعيدة ومحمد بهاء الدين ومعرفة وقمر الدين وعيسى نور حياة صالح وجمعية القراء والحفاظ "الميزن" بجامعة سونان كاليجاكا

الإسلامية الحكومية وأصحابي قسم نور السلام في المعهد المنور كريباك وكل

□. الطلاب في مدينة جيريون) الأحياء الذين يساعدوني في إتمام هذا البحث خصوصا إلى أصحابي في شعب اللغة العربية وأديهما .

وأخيرا ، نتوكل على الله وإياه نعبد وإياه نستعين ، ونسأل الله أن يجزيهم خير الجزاء في العاجل والآجل . وأرجو أن يأتي هذا البحث بمنافع لجميع القراء الأعزاء . آمين
يارب العالمين.

جوكرتا، ٧ يوليو ٢٠١٥ م

الباحث

أحمد شدد علي شريعتي
٠٨١١٠٠٩٠

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	رسالة المشرف
ج	تجريد البحث
د	شعار
هـ	إهداء
و	كلمة شكر وتقدير
ح	محتويات البحث
١	الباب الأول : مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٥	ب. تحديد البحث
٥	ج. أغراض البحث وفوائده
٦	د. التحقيق المكتبي
٩	هـ. الإطار النظري
١٩	و. طريقة البحث
٢٣	ز. نظام البحث
٢٥	الباب الثاني : صورة قرية العرب سوق كليون سوراكرتا العامة
٢٥	أ. الجماعة العربية في سوق كليون
٢٨	ب. تعامل عرق العرب الاجتماعي في سوراكارتا

٣٢	١. الباب الثالث : تحليل صيغ اختلاط الشفرات العربية وعواملها
٣٢	أ. اختلاط الشفرات العربية في مستوى الكلمة
٥٣	ب. اختلاط الشفرات العربية في مستوى التركيب
٥٤	ج. اختلاط الشفرات العربية في مستوى الكلام
٥٦	الباب الرابع: الخاتمة
٥٦	أ. خلاصة
٥٨	ب. اقتراح
٦٠	ثبت المراجع
	ملاحق
	ترجمة الباحث

الباب الأول

مقدمة

□. خلفية البحث

وقد قامت الصلة بين المجتمع الإندونيسي والعربي قبل الإستعمار الهولندي. جاءت القبيلة العربية في سوق كليوون منذ زمان قديم في القرن التاسع وعشر تقريبا. وكان تكوين القبيلة في سوق كليوون بالإضافة إلى أغراض سياسية يتعلق بأمور السكن، فكان أيضا لا ينفصل عن الحكم الإستعماري. وتقسيم السكن في منطقة المملكة لم يزل يقوم على توزيع الطبقة الإجتماعية من عائلة القصر (sentono dalem)، وموظف القصر (abdi dalem)، وراعية القصر (kawulo dalem). وأما مكانة العرب باعتبارهم خارجين من نظام المجتمع الجاوي فسكانهم تقسم على منطقة معينة منفصلة من سائر السكان. وظهور عدد سكان العرب في سوق كليوون الموجودة منذ عهد المملكة يقوي بمجيء الإستعمار الهولندي.¹

وكانت عملية التفاعل بين العرب والجاويين في منطقة سوق كليوون تتركز أكثر على التكامل الجمعي الذي يمكن رؤيته من مختلف الجوانب الدينية والسياسية

Hari Mulyadi, dkk, *Runtuhnya Kekuasaan Kraton Alit*, (Surakarta : LPTP, 1999), hlm. 194.

والتربوية والإقتصادية والمنطقة الإجتماعية والنكاح. وتقسيم السكان بالمدينة يدل على تعددية مجتمع المدينة كما أنه يدل على طبقات المجتمع.

وفي سوق كليوون هناك مختلف المجتمعات التي لا تقتصر على العرب والجاوأة فقط، ولكن كان أيضا الصين. وكان العرب أكثر منهم من الجاليات وخاصة الصين. وقد ذكر ورطو في بحثه سنة ١٩٨٤ أن عدد العرب ١٨٦٦ نسمة على حين الصين عددهم ١٠٣ نسمة. وعلى ضوء المعطيات المونوغرافية لسوق كليوون في ٢٠٠٣ سنة جاء أن عدد العرب وقتئذ ١٧٧٥ نسمة وأما الصين ١٣٥ نسمة. من هذا نستنتج أن عدد العرب في هذه المنطقة ينقص وذلك لان الأرض في هذه المنطقة أصبحت ضيقة. فلذلك حدثت المهاجرات إلى المناطق الأخرى.

وعملية التفاعل -بشكل غير رسمي في زمان طويل بين العرب الذين لهم كفاية استخدام اللغة العربية والإندونيسية وبين الجاويين-، قد حصلت على اختلاط اللغة في محادثتهم إذ يتدخل العرب شفرات العربية في محادثتهم اليومية سواء كانت المحادثة وقعت في الأسرة أو المجتمع، حتي يفهم المجتمع بذلك الإختلاط.

المثال الأول :

wa'alaikumsalam warahmatulloh wabarokatuh : ب

ngapunten Bib, malam ini bisa ngisi pengajian rutin ndak Bib ? : أ

iya insya allah sebentar binti lagi 'asya : ب

oh, iya, Bib, kami tunggu ya : أ

iya, insyaallah : ب

wassalamu'alaikum : أ

wa'alaikumsalam warahmatulloh wabarokatuh : ب

مما سبق ذكره من المحادثة السابقة، أن جملة assalamu'alaikum,

wassalamu'alaikum insya و wa'alaikumsalam warahmatulloh wabarokatuh

allah هي جملة تصدر من اللغة العربية وتستخدم يوميا في المحادثة بدون غريب.

هذه الجملة قد أخذت من العربية و أصبحت جزءا من اللغة الإندونيسية وكذلك

عبارة insya allah و لفظ binti الذي يعني بالبنت. ثم هناك لفظ 'asya الذي كان

معناه في الإندونيسية فهو makan malam. وعلاوة على ذلك، هناك أيضا لفظ bib

الذي هو اسم اللقب لنداء الشخص.

المثال الثاني:

Bagaimana Kabarnya? : أ

ب : *ya kher, alhamdulillah saya sehat-sehat saja,*

أ : *ajib, masya Allah.*

ب : *Habis dari mana ente*

أ : *Dari bait ane tadi.*

في المحادثة السابقة، نجد أن المتكلمين (متكلم أ و متكلم ب) استخدموا اختلاط الشفرات العربية في محادثتهما الإندونيسية. اختلاط الشفرات العربية الموجود هنا هو استخدام لفظ *ya kher* *ajib* *masya Allah* و لفظ *ane*.

في المثلين السابقين، أبرز الباحث هناك ظاهرة من الشفرات العربية في محادثة سكان قرية العرب سوق كليوون سوركارتا الإندونيسية. هذه الظاهرة في علم اللغة الإجتماعي أطلق عليه اسم "إختلاط الشفرة".

قال kridalaksana الذي هو عالم في اللسانيات إن اختلاط الشفرة هو استخدام اللغة الواحدة مختلطة باللغة الأخرى توسيع الأسلوب واللغة المختلفة من استخدام الكلمة، العبارة أو التركيب، الجملة، التعبير الإصطلاحي وغير ذلك.² قال الآخرون إن اختلاط الشفرة هو استخدام اللغتين فأكثر أو استخدام أنواع

اللغة؛ أو لغة مكونة من مفردات مقتبسة من عدة لغات تمازجت معا عند مناطق

التماس.^٣

□. تحديد البحث

من التصوير السابق، من الممكن ان يقدم الباحث بعض الأسئلة باعتبارها

تحديد البحث، وهي كما يلي:

□. ما أشكال اختلاط الشفرة التي استخدمها سكان قرية العرب سوق كليوون

سوراكارتا؟

□. ما عوامل تؤدي إلى اختلاط الشفرة التي استخدمها سكان قرية العرب سوق

كليوون سوراكارتا؟

□. أغراض البحث وفوائده

نظرا إلى تحديد البحث، فيقدم الباحث أغراض البحث كالتالي:

□. تصوير أشكال اختلاط الشفرة التي استخدمها سكان قرية العرب سوق

كليوون سوراكارتا

□. ذكر عوامل تؤدي إلى اختلاط الشفرة التي استخدمها سكان قرية العرب

سوق كليوون سوراكارتا

أما فوائد البحث فهي كما يلي:

١. نظريا : تعريف أشكال اختلاط الشفرة وعوامل أثرت على

اختلاط الشفرة في قرية العرب سوق كليوون
سوراكارتا.

٢. عمليا : الحصول على الدرجة العالمية في قسم اللغة العربية

وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان
كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

٣. التحقيق المكتبي

إن التحقيق المكتبي مهم جدا في البحث، فلذلك لابد من قيامه لدى

الباحث لكي يعرف هل هناك البحث المساوي في الموضوع أم لا. من بعد، هناك

البحوث المتعلقة باختلاط الشفرة، فهي :

البحث الأول قام به أحمد حمدي شاكر بموضوع " إختلاط اللغات

والتدخل في المحادثة اليومية عند سكان العرب الإندونيسيين في قرية أمبل سرايا

(دراسة اجتماعية لغوية)". هذا البحث قد عرض مختلف الأشكال من اختلاط

الشفرة الموجودة في المحادثة اليومية في قرية أمبل فهي اسم (nominal)، فعل (verbal)،

عدد (numeral)، ضمير (pronominal)، ضمير ملكي (pronominal possessive)،

لفظ المشترك (kata berimbuhan)، اللفظ المكرر (kata ulang). أما نوع التحليل المستخدم في هذا البحث فهو تحليل وصفي يدرس فيه مكانة الألفاظ الموجودة في المحادثة. وإضافة إلى ما سبق ذكره، شرح الباحث فيه تداخل العربية. كاد البحث الذي قام به أحمد حمدي شاكر يشبه ببحثي عن اختلاط الشفرة في سكان الإندونيسيا العربيين. وأما الفرق بينهما فهو البحث الذي قام به أحمد حمدي شاكر يضاف فيه بتداخل اللغة وموقع البحث المختلف "قرية أمبل في مدينة سورابايا"، وأما موقع البحث الذي سيبحثه الباحث هو قرية العرب سوق كليون سوراكارتا. موقع البحث المختلف يميز الباحثة المختلفة أيضا، حتي يكون تحديد البحث مختلفا.

والبحث الثاني قام به محمد مغفور - طالب شعبة اللغة العربية واداءها كلية الأدب و العلوم الثقافية بجامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا يوجياكارتا سنة ٢٠٠٩- بموضوع " إختلاط الشفرات العربية في في المحادثة الجاوية في قرية كوطارجا توبان جاوى شرقية (دراسة اجتماعية لغوية)". هذا البحث قد عرض مختلف الأشكال من اختلاط الشفرة الموجودة في المحادثة اليومية في قرية كوطارجا توبان جاوى الشرقية و عوامل مسببة لذلك الإختلاط. كمثل البحث الأول، هذا

البحث يبحث في إختلاط الشفرات العربية بدون ان يضيف فيه تداخل اللغة و

موقع البحث مختلف من البحث الأول والبحث الذي سيقوم به الباحث.

والبحث الثالث قامت به جياه فوزية بموضوع "استخدام عوامل العربية

(تركيبات صوتيات) في محادثة مجتمع العرب في سوراكارتا" في بحثها، الباحثة

صورت التركيبات الصوتية في العوامل العربية التي استخدمها العرب في قرية كليوون

سوراكارتا. في هذا البحث يستخدم المنهج المقارن بنظرية تحويل اللغة. استنتجت

الباحثة أن عوامل اللغة العربية التي استخدمها المهاجر قد غيرت تغييرا صوتيا

والأكثر منها يدل على تأثير قوي من لغة اغلب الجاليات والبعض منها يدل على

تغيير حدث من لهجة سلفهم.^٤ كان هذا البحث والبحث الذي سيقوم بها الباحث

نفس الموضوع، المراد به أنهما يبحثان في اللغة العربية. أما الفرق بينهما فهو البحث

الذي قامت بها فوزية التي تبحث في الفونولوجي. هناك إنحراف اللغة العربية

الفصيحة صوتها في استخدام اللغة في ولاية سوراكارتا أو كان المتكلم أدخل مفردات

اللغة العربية المعينة في المحادثة الإندونيسية أو الجاوية بشكل اعتباطي. وأما البحث

Fauziah, Jiah, Fitur-fitur Fonologis Penggunaan Eleman-elemen bahasa Arab □
dalam Komunikasi Masyarakat Keturunan Arab Surakarta. Adabiyāt, Jurnal Bahasa dan
Sastra Volume X, No 2, Desember 2011 hlm. 2008.

الذي سيقوم بها الباحث فهو يبحث في بعض الحوارات التي تقع في قرية العرب في ولاية سوراكارتا الخاصة في سوق كليوون سوراكارتا.

□. الإطار النظري

لا شك في أن العلاقات بين الظواهر اللغوية والظواهر الاجتماعية،^٥ وتأثر اللغة بالعادات والتقاليد والنظام الاجتماعي في زمان ومكان معينين قائمة منذ ان وجدت اللغة ووجدت الحياة الاجتماعية، فجوهر الانسان أنما يمكن في لغته وحساسية وحياته الاجتماعية ومن اعظم الاكتشافات التي عرفها الانسان على مر عصور اللغة، فقد نشأ بالتفاهق جمعي نتيجة حاجات الفرد والجماعة، وهي أحد العوامل المؤثرة في المجتمع تبقى ببقائه وتزول بزواله، كما أنها قطعة من الحياة التي نشأت فيها وسارت معها وتغذت بغذائها وهضمت بنهوضها وركدت بركودها.

علم اللغة الاجتماعي هو علم يبحث في اللغة المتعلقة بشأن المجتمع (الذي تدرسه العلوم الاجتماعية الخاصة علم الاجتماع).^٦ أو فرع من علم اللغة التطبيقي يدرس مشكلات اللهجات الجغرافية الاجتماعية والازدواج اللغوي والتأثير

^٥ هادي نجر، علم اللغة الاجتماعي عند العرب، (ساعدت الجامعة المنتصرية على طبعه، ١٩٨٨)، ص. ٩

^٦ Sumarsono. *Sosiolinguistik*, (Yogyakarta: SABDA, 2009), hlm. 1.

بين اللغة والمجتمع.^٧ قال هـدسون أن علم اللغة الاجتماعي هو علم يدرس اللغة من حيث علاقتها بالمجتمع.^٨ أو فرع من علم اللغة الذي يدرس فيه العلاقة والتأثير بين التصرف اللغوي والتصرف الاجتماعي.^٩

قد حدد فيسمان (Fishman) علم اللغة الاجتماعي باعتباره علماً يدرس عن صفات تنوع اللغة الخاصة، صفات وظيفة اللغة الخاصة، صفات استخدام اللغة الخاصة في التفاعل، و التغيرات بين الثلاثة في المجتمع.^{١٠}

علم اللغة الاجتماعي هو علم تجريبي. يقال هذا العلم بشكل تجريبي لان هذا العلم استند إلى الحقائق التي يمكن ان ننظر إليها كل يوم. ولتعريف هذا الحقيقة، يمكننا استخدام المراقبة والتجربة. علم اللغة الاجتماعي أطلق عليه إسم علم نظري إذ نجتمع وننظم الظواهر الاجتماعية على أساس النظرية، ونفسر بشكل منظوم و نصيغ تلك الظواهر.^{١١} وقد تعددت التسميات التي يتفق بعضها في المضمون بشكل أو آخر مع علم اللغة الاجتماعي ويختلف في المنطوق ، نذكر منها: علم اجتماع اللغة أو علم الاجتماع اللغوي the sociology of language، علم

Muhammad Ali Al-Khuli, A Dictionary Of Theoretical Linguistics English-Arabic With An Arabic-English Glossary, (Lebanon, Librarie Du Liban, 1982), hlm.261

Hudson, R. A. *Sociolinguistics*, (Cambridge: Cambridge University press, 1980), hlm. 5

Harimurti Kridalaksana, *Kamus linguistik*, hlm. 201.

Suwito. *Sociolinguistik Teori dan Problema*, (Surakarta: Henry Offsdet, 1983), hlm. 38.

Mansur Pateda. *Sociolinguistik*, (Bandung: Angkasa, 1984) , hlm. 6.

الأنثروبولوجيا اللغوية linguistic Anthropology، ومهما يكن من أمر هذا الاختلاف فإن هناك نقاط التقاط كثيرة بين موضوعات تلك المباحث. علم اللغة الاجتماعي يهتم بالخطوط العامة التي تميز المجموعات الاجتماعية من حيث أنها تختلف وتدخل في تناقضات داخل مجموعة اللسانية العامة نفسها، والوقوف على القوانين التي تخضع لها الظاهرة اللغوية في حياتها وتطورها وما يعتورها من شؤون الحياة، ومبلغ تأثيرها بما عداها من الظواهر الاجتماعية التي لها تأثير على اختيار الناس اللغة، وما تحمله هذه اللغة من الطوابع الحياة التي المتكلمون، وطرائق الاستعمال اللغوي التي يكتسبها الانسان من المجتمع.^{١٢}

ويدرس هذا العلم أيضا كيف تختلف لسن اللغة بين الجماعات التي تفصلها متغيرات اجتماعية معينة مثل العرق والدين والجنس والمستوى الاجتماعي ومستوى التعليم والعمر وما إلى ذلك، وكيفية استخدام إنشاء هذه القواعد والالتزام بها لتصنيف الأفراد في طبقات اجتماعية أو اجتماعية اقتصادية. وكما يختلف استخدام أي لغة من مكان إلى آخر يختلف استخدام اللغة أيضا بين الطبقات الاجتماعية، وهذه هي اللهجات الاجتماعية التي يهتم علماء اللسانيات الاجتماعية بدراستها.

^{١٢} هادي نحر، علم اللغة الاجتماعي عند العرب، ...، ص. ٢٥

مما سبق ذكره، أن علم اللغة الاجتماعي له علاقة بين اللغة باعتبارها آلة التواصل اللفظي والسكان باعتبارهم متكلمين، ومن مباحثه هي التناوب اللغوي أو تناوب الشفرة واختلاط الشفرة، كلاهما تتأثر بهما استخدام الازدواج اللغوي. قال وينريج أن ازدواج لغوي هو استخدام اللغتين فأكثر الذي يقوم به المتكلم بشكل متبادل أو أن يستخدم المرء في خطابه العادي واليومي لغة تختلف عن اللغة التي يستخدمها في الإطار الرسمي، أي تختلف في الجوانب الصوتية والتركيبية والمعجمية والدلالية.^{١٣} ذلك لأن الإنسان يميل إلى أن يتعلم أكثر من لغة واحدة.

من تسلط على اللغتين فأكثر واستخدمهما تبادلاً، فيقع فيه اتصال اللغة. اتصال اللغة هو الحوادث بين بعض اللغات التي أدت إلى تبديل استخدام اللغة من قبل المتكلم في سياقه الاجتماعي.^{١٤} فلا بد أن يقع هنا اختلاط الشفرة الذي سيبحث فيه الكاتب.

اختلاط الشفرة^{١٥} هو استخدام الوحدة اللغوية من اللغة إلى الأخرى لتوسيع أساليب اللغة ولاسيما استخدام اللفظ، التعبير الاصطلاحي، وغير ذلك.^{١٦}

Ening Herniti. *Alih Kode dan Campur Kode Bahasa Jawa dalam Pemakaian Bahasa Indonesia*. Sosio-Religia: Jurnal Ilmu Agama dan Ilmu Sosial, (Yogyakarta: Ling SAS, Vol. 7 No. 2, Gebruari, 2008), hlm. 402.

Suwito, *Pengantar Awal Sociolinguistik Teori dan Problema*, (Surakarta: Henry Offshet, 1983), hlm. 39-40.

^{١٣} اختلاط الشفرة قد يطلق عليه باسم اللغة المختلطة هي لغة تجمع بين واحدة من العناصر النحوية و العناصر المعجمية من اللغات الأخرى عادة، هناك ثنائية اللغة في واحدة من المجموعات، على الرغم من أن هذا ليس شرطاً. كل لغة هي لغة مختلطة إلى حد ما ولكن قلة قليلة من اللغات هي "لغات

وقال سوبياكنتو (subyakto) أن اختلاط الشفرة هو استخدام اللغتين فأكثر أو

استخدام تنوع اللغة لمن نعرفه بلطف واسترخاء. وفي وضع التكلم العامي، يمكننا

مختلطة " في المعنى المقصود هنا في أواخر القرن التاسع عشر ، منذ ذلك الحين مصطلح " اللغات المختلطة " كان تعريف غامض محدود إلى اللغة التي تجمع بين العناصر المعجمية واللغوية إلى لغتين أو أكثر من لغة التي يمكن التعرف عليها بسهولة منذ ذلك الحين ، الفرضيات المتنافسة قد تشكل لغة مختلطة مفترضة هناك الخلافات بين الباحثين عن التعريف الدقيق للغة المختلطة ، على الرغم من أن المعايير الأساسية هي: حالة اتصال بين لغتين، اللغة الثنائية هي على الأقل واحدة من مجموعتين في الاتصال ، تميز واضح بين اللغة المختلطة واللغات التي أصبحت مختلطة وتبسيط الحد الأدنى للعناصر من كل لغة . يارون مارتس يميز بين ثلاثة أنواع للنماذج للغة المختلطة: استقرار وتحول اللغة ، عمليات محددة سلفا وفريدة (تشابك) و تواضعية أنماط اللغات الممزوجة. يتضمن النموذج الأول استخدام لغة واحدة لأستخدام بدائل ثقيلة للنماذج النحوية الكاملة أو علم التشكيل للغة الأخرى . وذلك لأن كلام المجتمع لا يبنى أحداث اللغة السائدة ، وبحيث تتكون اللغة مع المواد النحوية من اللغة السائدة. يقول بيكر (١٩٩٧) تكون اللغات مختلطة نتيجة اختلاط السكان. اللغات (تشابك) في المورفونستاكس (المقدمة من الناطقين الأنث) يدمج مع قاموس لغة أخرى. (الذين يتحدثون بها الرجال غالبا في سياق استعماري). هذا يرجع على أنها كانت حالة في ميشف ، حيث كان الرجال الأوروبيين والكري ، المرأة النكوتا والأوجي كان أصلهم مما تعلم من خليط اللغة الفرنسية والكري. النموذج الثالث (يفترض فقدان تدريجي لوظيفة المحادثة كوسيلة للتعبير عن التباين . وبعبارة أخرى، اللغة لم تعد وسيلة للاختلاف بين كلام المجتمع كنتيجة لاختلاط اللغة.

صنف توماسون (١٩٩٥) اللغات المختلطة إلى فئتين: الفئة الأولى اظهار اللغات " التأثير الثقيل من مجموعة اللغة المهنية في جميع الجوانب النحوية والهيكلية كما في المعجم. (وينفرد ١٧١) تظهر الفئة الثانية شكل محدد للاستعارة الهيكلية أو استعارة منظمة للفئات المحددة (وينفرد) اللغة مختلطة والمتشابهة هي شروط للتبادل على ما يبدو لبعض الباحثين. البعض استخدم مصطلح "متشابهة" بدلا من "خلط" لأن السابقة تعني "خليط نظامين التي ليست بالضرورة بنفس الترتيب" و لا يوحي بأنها "الاستبدال أما المعجم أو النظام النحوي" وخلافا ريليكسيفيكيشن، واستبدال النحوية الضخمة، وإعادة الجراماتيكايزيشن. التدقيق النحوي للغة المختلطة عادة يأتي من لغة معروفة جيدا للجيل الأول من المتكلمين، الذي تدعى ارنيس هي اللغة التي يتحدث بها الأم. هذا بسبب العلاقة الوثيقة بين الأم والطفل واحتمال أن اللغة التي يتحدث بها المجتمع بصورة عامة. ارنيس ات ال تصنف لغة تشابك كلغة لها صرفيه معجميه من لغة واحدة وصرفيه نحويه من لغة أخرى. و هذا التعريف لا يشمل ميشف، الذي يجمع بين العناصر المعجمية الفرنسية في سياقات محددة، ولكن الكري لا تزال تستخدم العناصر المعجمية والنحوية . يارون مارتس يميز بين ثلاثة أنواع للنماذج للغة المختلطة: استقرار وتحول اللغة ، عمليات محددة سلفا وفريدة (تشابك) و تواضعية أنماط اللغات الممزوجة. يتضمن النموذج الأول استخدام لغة واحدة لأستخدام بدائل ثقيلة للنماذج النحوية الكاملة أو علم التشكيل للغة الأخرى. وذلك لأن كلام المجتمع لا يبنى أحداث اللغة السائدة ، وبحيث تتكون اللغة مع المواد النحوية من اللغة السائدة. يقول بيكر (١٩٩٧) تكون اللغات مختلطة نتيجة اختلاط السكان. اللغات (تشابك) في المورفونستاكس (المقدمة من الناطقين الأنث) يدمج مع قاموس لغة أخرى. (الذين يتحدثون بها الرجال غالبا في سياق استعماري). هذا يرجع على أنها كانت حالة في ميشف ، حيث كان الرجال الأوروبيين والكري ، المرأة النكوتا والأوجي كان أصلهم مما تعلم من خليط اللغة الفرنسية والكري. النموذج الثالث (يفترض فقدان تدريجي لوظيفة المحادثة كوسيلة للتعبير عن التباين . وبعبارة أخرى، اللغة لم تعد وسيلة للاختلاف بين كلام المجتمع كنتيجة لاختلاط اللغة. إعادة التوجيه المعجمي وفقا لمارتس تعرف بأنها "واعية تحول ميدان علم اللغة اللدي مسؤول عن المعنى الترميزي أو التمثيل المفاهيمي بعيدا عن اللغة في التفاعل اللغوي الذي عادة يكون مدار ومنظم ومجهز. اعتماد المتكلمين في منطق النظام اللغوي للتعبير عن المعنى المعجمي (أو الرموز بمعنى مصطلح بوهليريان). وآخر لتنظيم العلاقات بين الرموز الدلالية، وكذلك داخل الجمل والتصريحات التي تصدر عنها، والتفاعل. والنتيجة انقسام حسب اللغة المصدر، بين المعجم والتدقيق النحوي.

اختلاط الشفرة (اللغوي أو تنوع اللغة)، والخاصة عندما كان هناك المصطلحات التي لم تكشف باللغة الأخرى.^{١٧}

قال Nababan في كتابه "Serba Linguistik" أن اختلاط الشفرة يشير إلى

أن يختلط المتكلم اللغتين فأكثر في أفعال كلامية دون أن يكون هناك شيء في سياق اللغة يرغب إلى اختلاط اللغة.^{١٨}

جاء في كتاب "sociolinguistic" فيه قال (John Gumperz 1977) أن " in

code mixing, pieces of one language are used while a speaker is basically using

"another language" (في اختلاط الشفرة، كانت مقطوعات اللغة المستخدمة استندت إلى استخدام اللغة الأخرى).

في الازدواج اللغوي، تكرر متكلم اللغة أن يدخل اللغة أو تنوع اللغة إلى

اللغة الأخرى، وذلك يسمى باختلاط الشفرة. اختلاط الشفرة هو من أعمال تكون

وما تزال تعمل في الإتصال والذي ليس يقع في شخص أو مجتمع ذي اللغتين فقط،

وأما يقع في أيضا في شخص أو مجتمع ذي اللغة الواحدة.^{١٩} وغرض اختلاط الشفرة

الذي يقوم به متكلم ذو اللغتين أو ذو اللغة الواحدة لكي يكون مراد الخطاب في

الإتصال قابلا لتفهم بشكل فعلي.

^{١٧} Sarwiji Suwandi. *Serba Linguistik*, hlm. 87

^{١٨} Sarwiji Suwandi. *Serba Linguistik*, hlm. 87

^{١٩} Sarwiji Suwandi. *Serba Linguistik*, hlm. 85

اختلاط الشفرة يجري عندما المتكلم يستخدم اللغة التي تقابل لتدخل عناصر اللغة الأخرى. ذلك يتعلق عادة بفطرة المتكلم مثل الخلفية الاجتماعية، الطبقة التربوية، والذوق الديني. والميزة المظهورة هي مستريح و غير رسمي . قد يحدث اختلاط الشفرة لاجل قصر اللغة أو المصطلح في تلك اللغة التي لم يوجد مرادفه، حتي يكون استخدام اللغة الأخرى اضْطَرَارًا رغم أنه يرفد وظيفة واحدة.

جاء في كتاب “*Serba Linguistik*” أن هناك مميزات اختلاط الشفرة فهي (١) استخدام اللغتين فأكثر ويجري في سياق غير رسمي، مستريح و لطيف، (٢) ليس هناك شيء في الظرف اللغوي يحتاج إلى اختلاط الشفرة، (٣) اختلاط الشفرة هو استخدام اللفظ، الجميلة، التعبير الاصطلاحي، وغير ذلك.^{٢٠}

هذا البحث سيبحث عن الكلام أو القول بشكل حوار في الحادثة اللغوية. الحادثة اللغوية هي التعامل اللغوي المعين؛ حادثة الإتصال تنقسم إلى كلام واحد فأكثر. هناك ثلاثة عوامل لابد لها من تكون في الحادثة اللغوية فهي المتكلم (addresser)، المستمع (addressee)، والرسالة أو الخبر (message). حينما وقع التعامل

اللغوي، هناك أشياء الثلاثة المحددة هي الأولى الخلفية المتعلقة بمقياس الزمان والمكان، والثانية الموضوع أو المقول، والثالثة شفرة الكلام.^{٢١}

في المحادثة، أن المرسل أو ما يرسله المتكلم حقيقة هو الشفرات المعينة التي ترسل للمستمع. هذه الشفرة تنقسم إلى نوعين هما الشفرة الوسيعة الصعبة الطويلة ان تكون تشرح وتحدث شيئا للمستمع وتحتاج إلى وقت طويل. ثم الشفرة المحددة ان تكون عندما نسأل ونأمر ونقبل شيئا حتي لا تحتاج إلى وقت طويل.^{٢٢}

قد عبر Hymes أن هناك ١٦ مكونات (message form, message content, setting, scene, speaker/sender, addressor, hearer/receiver, addressee, purposes (outcomes), purposes (goals, key, channels, forms of speech, norms of interaction, norms of interpretation, genres) في الكلام التي اختصرها مصطلحا

أطلق عليه في الانجليزية إسم SPEAKING.^{٢٣}

S : Situation (الحالة) تتكون من الاطار والمنظر

P : Participants (المشارك) يتكون من المتكلم، المرسل، المتقبل، والمخاطب

E : Ends (النهاية) تتكون من نموذج الرسالة ومحتوى الرسالة

A : Acts sequence (تسلسل الأعمال) يتكون من النتائج و الهدف

^{٢١} Mansur Pateda. *Sosiolinguisti*, hlm.22

^{٢٢} Mansur Pateda. *Sosiolinguisti*, hlm.22

^{٢٣} Sumarsono. *Sosiolinguistik*, (Yogyakarta: SABDA, 2007), hlm. 335.

Key : K (مفتاح)

Instrumentalities : I (الأدوات) تتكون من القنوات و شكل الخطاب

Norms : N (المعايير) تتكون من قواعد التفاعل و قواعد التفسير

Genre : G (النوع)

عندما نتكلم، نستطيع ان نستخدم أصوات الكلام، وقد نستخدم بدون أصوات الكلام. من يتكلم بدون الصوت، فيستطيع ان يتكلم في الاتصال بحركة اليدين، الصفارة، العلامات، وغمضة العينين. إذا التقينا العلامة، فنستطيع ان نستخدم للاتصال.^{٢٤}

نواع اختلاط الشفرة المستند إلى رأي سوويطا^{٢٥} Suwito أن اختلاط الشفرة باعتبار مصدر اللغة ينقسم إلى نوعين هما الأول اختلاط الشفرة الداخلي (inner code-mixing) هو اختلاط الشفرات اللغوية التي لكل منها صدرت من اللغة التي كانت ولا تزال تدل على القرابة في نفس اللغة السياسية، المثال حينما يستخدم المتكلم اللغة الاندونيسية، فيدخل عناصر لغته المحلية، والعكس. والثاني اختلاط الشفرة الخارجي (auter code-mixing) هو اختلاط الشفرات اللغوية المستخدمة

بالشفرات اللغوية الأخرى ولا يدل على القرابة في اللغة السياسية المختلفة، المثال

متكلم أ عندما يتكلم باللغة الاندونيسية ثم يدخل العناصر الانجليزية.^{٢٦}

خلفية اختلاط الشفرة قابلة لان تصنف إلى صنفين هما (١) موقف (نوع

الميدان / attitudinal type)، خلفية ميدان المتكلم؛ (٢) اللغوي (النوع اللغوي /

linguistic type)، خلفية قصر اللغة، حتي من الممكن تحديد أسباب اختلاط الشفرة

فهي كما يلي (١) تحديد الدور، (٢) تحديد الأسلوب، (٣) الترغيب في التشریح

أو التفسير.

قال ايندرا (Indra) في بحثه أنه قسّم عوامل تؤدي إلى ان تجرى اختلاط

الشفرة بوصف اجمالي إلى نوعين هما (١) العوامل اللغوية الخارجية و (٢) العوامل

اللغوية الداخلية. العوامل اللغوية الخارجية تأثر بها ما يكون في خارج اللغة نحو ان

تتعلق بغرض الكلام، ميدان الكلام، مستوى التعليم، الوضع الاجتماعي،

المخاطب، وصفة الكلام. هذه العوامل صدرت من الرغبة في التبيين، وتعبير الهوية،

النكتة، استخدام اللغة ذي معنى المجاز، وغير ذلك.

اما العوامل اللغوية الداخلية فتتعلق بما يكون في اللغة نفسها نحو أن يجد المعجم من اللغة الأصلية للمفاهيم المعينة، و معجم من اللغة الأصلية لم يسهل المفاهيم المقصودة في اللغة الأخرى، وغير ذلك.^{٢٧}

١. طريقة البحث

١. منهج البحث ونوعه

في القيام بالبحث، المنهج المستخدم هو المنهج الكيفي. المنهج الكيفي يستخدمه الباحث لأن هذا المنهج يحاول في هذا البحث ان يطالع الظواهر الاجتماعية التي تجرى طبيعية وليست اضطرارية. بما أن الحقائق التي تحصل عليها من الألفاظ أو الأفعال، فكان نوع البحث الذي يقوم به الباحث هو البحث الوصفي الذي هو بحث ينفذ الحقائق أو الظواهر التي تكون تجريبية في المتكلم، حتي يكون المنتج أو المسجل هو اللغة المنطوقة كمثال لقطة أو اصوار كما هي.^{٢٨}

٢. ميدان البحث

Indra, I. B. K. *Faktor Pendukung Terjadinya Campur Kode dalam pementasan* ١١
gong di Bali. (Bali: Aksara, 2008, a, XIX(31)), hlm. 36

Sudaryanto. *Metode Linguistik* ١١
Kearah Memahami Metode Linguistik, (Yogyakarta: Gajah Mada University press. 1992), hlm. 62

هذا البحث يقوم به الباحث في قرية العرب، سوق كليوون سوراكارتا التي تكون سكانها من العرب، ويأخذ الباحث هذه القرية باعتبارها ميدانا للبحث. على الأقل هناك ثمان قرى في قرية العرب سوق كليوون، والقرية التي تصير ميدان البحث هو اثنتان أو ثلاث قرى فحسب، وليس كل السكان اللذين أصبحوا موضوعي البحث وإنما يكون موضوع البحث فهو بعض منهم بشكل عشوائي.

١. مصدر الحقائق ونوعها

مصدر الحقائق الأولية في البحث الكيفي هو الألفاظ و الأفعال ، والباقية هو الزيادة مثل الوثيقة وغير ذلك.^{٢٩} مصدر البحث هو موضوع باعتباره مكانا يحصل على البيانات. وموضوع هذا البحث هو مجتمع أو سكان قرية العرب اينما استطاع الباحث ان يحصل على البيانات المطلوبة. جنس الحقائق المستخدمة في هذا البحث هو الحقائق الأولية. الحقائق الأولية هو الحقائق التي تحصل على مصدرها مباشرة (موضوع البحث)، وتلاحظ وتسجل ، تجرى بخلال الملاحظة والمقابلة.^{٣٠} ولان مادة البحث في

^{٢٩} Sudaryanto. *Metode Linguistik*, hlm.62

^{٣٠} Tri Mastoyo Jati Kesuma, *Pengantar Metode Penelitian Bahasa*, (Yogyakarta carasvatibooks, 2007), hlm. 27.

مجال اللغة هي وحدة لغوية تستعمل للبحث في موضوع البحث، فكان جنس الحقائق في هذا البحث هو وحدة لغوية (الحوار أو المحادثة) تكون فيها الكلمة، العبارة، الجميلة، الجملة، الفقرة، والكلام.^{٣١} جنس الحقائق يستخدم كمادة خامة ستعمل من بعد و ثم تقدم وتحلل.

١. جمع الحقائق

للحصول على الحقائق، في هذا البحث يستخدم الباحث منهج المقابلة، والتسجيل. هذا المنهج اطلق عليه إسم الحوار أو المحادثة لان في جمع الحقائق الخطوة المسلوكة هي ان يقوم بحوار مع المعلم أو المخبر أو المتكلم الأخرى. هذا المنهج له التقنية الأساسية التي هي تقنية مقابلة بان تسأل ما قد هيأه بشكل عفوي.^{٣٢}

الحقائق المستنتجة بتقنية مقابلة خلدت بالتدوين والتسجيل. استخدام هذه الصناعة أو التقنية لتكرار في تبين صدق الحقائق التي قد سجلت. أما الألة المستعملة في جمع هذه الحقائق هي لائحة الأسئلة، آلة التسجيل، وآلة

^{٣١} Tri Mastoyo Jati Kesuma, *Pengantar Metode*, hlm. 27

^{٣٢} Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa Tahapan Strategi Metode dan Tekniknya*. Edisi Revisi, (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada. 2007), hlm. 250.

الكتابة التي كلها مستخدمة لاستيعاب كل الحقائق لكي تكون أكثر صحيحة وقابلة للتضامن بوصف أكاديمي.

يقوم الباحث بالملاحظة والمقابلة بدون اجبار وعلمي لموضوع (حوار) وفاعله (متكلم الحوار) في ميدان اللغة.^{٣٣} بذلك، كان الباحث يقوم بالبحث إلى الميدان لاصطياد الحوار سواء أكان للمخبر أو الأخرى قيام بالمقابلة و المراقبة في قرية العرب سوق كليوون سوراكارتا.

١. تحليل الحقائق

قال Sudaryanto في كتابه "Metode Linguistik" أن هناك ثلاثة مناهج في علم اللغة فهي المنهج الوصفي، والمنهج المقارن، والمنهج البنائي.^{٣٤} وأما المنهج المستخدم في هذا البحث هي منهج مقارن - padan - إجابة مسائل البحث باستعمال الأدوات المصدر من العناصر اللغوية^{٣٥}، حيث يجعل الباحث الدوافع الاجتماعية معيارا للتعين، وهذا ما إصطلحهم لغويون بطريقة مقارنة إجتماعية.

^{٣٣} Tri Mastoyo Jati Kesuma, *Pengantar Metode*, hlm. 27

^{٣٤} Sudaryanto. *Metode Linguistik*, hlm.62

^{٣٥} Muhammad, *Metode dan Teknik Analisis Data Linguistik*, (Yogyakarta: Liebe Book Press, 2012), hlm. 67

ثم يستخدم الباحث منهجي التفكير الإستنباط الإستقراء اللذان ينتجان لنا أشمالات النتائج.

□. عرض نتائج تحليل الحقائق

عرض نتائج تحليل الحقائق يقوم به الباحث بشكل غير رسمي كما قال Sudaryanto أن عرض القاعدة من الممكن يعرض غير رسمي أو رسمي. عرض نتائج تحليل الحقائق بشكل غير رسمي هو ان يعرض نتائج الحقائق باستخدام الكلام البسيط.^{٣٦} في هذا العرض، كانت القاعدة تتقدم بكلام بسيط؛ كلام ان يقرأ بالضرورة قابل للتفهم.^{٣٧}

□. نظام البحث

ينظم الباحث هذا البحث إلى خمسة أبواب وهي كما يلي:
الباب الأول: المقدمة، وفيها خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري وطريقة البحث و نظام البحث.
الباب الثاني: يبحث عن صورة قرية العرب سوق كليوون سوراكرتا العامة

□□ Sudaryanto. *Metode Linguistik*, hlm.62

□□ Tri Mastoyo Jati Kesuma, *Pengantar Metode*, hlm. 72

الباب الثالث: دراسة عن اختلاط الشفريات العربية في المحادثة الاندونيسية

الذي يقع في قرية العرب سوق كليوون سوراكارتا.

الباب الرابع: خلاصة واقتراح.



الباب الرابع

الخاتمة

بناء على البيانات التي تم عرضها وتحليلها في قرية العرب سوق كليوون سوراكرتا، فيمكن أن أخلص النتائج. ولقد قمت ببحث إختلاط الشفرات العربية في المحادثة الإندونيسية التي تقع في قرية العرب سوق كليوون سوراكرتا فوجدت الأجوبة لتحديد البحث وسأخلصها مع بعض اقتراحات المحتاج إليها يلي:

١. خلاصة

ظاهرة إختلاط الشفرات العربية في استخدام اللغة الإندونيسية والجاوية في قرية العرب سوق كليوون سوراكرتا، تتكون من ثلاثة مستويات. (أ) المستوى الأول هو مستوى الكلمة الذي يتكون من (١) الفعل : kul, taghos, reja, (٢) الإسم : afwan, ruqud, isrob, asya', future, ahlan, syukron, (٣) الضمير : ente, ana, ane, (٤) gohwah, mator, fulus و darojah, (٥) الاستفهام : kef, (٦) النداء : Bib, Yek و الصفه : khorot و kholas ؛

(٧) الظرف : ba'da jum'at و ba'da magrib ؛ (٨) الحال : kher-kher و

bilqulub. (ب) المستوى الثاني هو مستوى التركيب: Al imam qutbil irsyad wa

goushill ibad Al Habib. (ج) المستوى الثالث هو مستوى الكلام: suf rijal.

أما إختلاط الشفرات باعتبار مصدر اللغة - كما قاله سوويطا

(Suwito)- يعنى اختلاط الشفرات الذي وقع في قرية العرب سوق كليوون

سوراكارتا فهو من اختلاط الشفرات الخارجي حيث أن مقارنة اللغة

الإندونيسية-الجاوية مع اللغة العربية لم تدل على النسب أو نفس عائلة اللغة

وعلاوة على ذلك، لم تكن في نفس السياسية.

أما عوامل إختلاط الشفرات التي يستخدمها المتكلم في قرية العرب

سوق كليوون سوراكارتا، فتقسم إلى نوعين فهما العوامل الداخلية و العوامل

الخارجية. العوامل الخارجية تتأثر بما في خارج اللغة من السياق، الحال، الموسم،

والوقت. أما العوامل الداخلية تتعلق بما تكون في اللغة من حصر اللغة التي هي

لم تحط بها وقصر اللغة.

في هذا البحث بعض العوامل الخارجية التي تتأثر بظاهرة إختلاط

الشفرة هي كما يلي: أولا، استخدام الكلمات عادة : كلمة reja, ruqud و

isrob. ثانيا، ارتفاع الهيبة أو التكريم: كلمة Bib, Yik, Al imam qutbil irsyad wa
 goushill ibad Al Habib و Ummi. ثالثا، استعراض كينونة المتكلم أنه من أصل
 العرب (من ذرية النبي) في قرية العرب سوق كليوون: كلمة Ana, Ane, Ente,
 Darojah, FuluS و qohwah. رابعا، السياق أو حال استخدام الكلمة المتعلق
 بالحال والوقت: كلمة mator, ba'da jum'at و ba'da magrib. خامسا، النكتة
 سواء كانت مفردة أم لا: كلمة khorot, kher-kher و kholas.

العوامل الداخلية من إختلاط الشفريات العربية في الحوار الإندونيسي
 هي الأول استخدام لاختلاط الشفريات العربية والإندونيسية، و الثاني قصر اللغة
 مثل كلمة asya', kef, salasun, syukron, afwan, future و ahlan. والثالث حصر
 اللغة (اللغة الإندونيسية) يعني اللغة الإندونيسية التي لم تخط على اللغة العربية
 المستخدمة في الحوار، حتي تكون اللغة العربية لم تستبدل باللغة الإندونيسية مثل
 كلمة bilqulub و تركيب Al imam qutbil irsyad wa goushill ibad Al Habib ..

١١. اقتراح

بعد أن يقوم الباحث بتحليل إختلاط الشفريات العربية في المحادثة
 الإندونيسية التي تقع في قرية العرب سوق كليوون سوراكرتا ، فممكنه اقتراح فهو

لا أدعي الإمام والإحاطة بكل الجوانب المتعلقة بهذا الموضوع ويبقى المجال مفتوحا دائما والأفق فيه أوسع لمن أراد التغلغل في حيثيات هذا المنهج المتشعبة و المتداخلة فيما بينها.



ثبت المراجع

□. المراجع العربية

ابن عباد، الصاحب ، ١٩٩٤ ، المحيط في اللغة، بيروت.

الأفريقي المصري، محمد بن مكرم بن منظور ، لسان العرب، بيروت: دار صادر.

الحسيني، محمد بن محمد بن عبد الرزاق ، أبو الفيض، الملّقب بمرتضى، الزبيدي،

١٩٨٤ ، تاج العروس من جواهر القاموس، بيروت: دار إحياء التراث

العربي.

الخولي، محمد علي ، ١٩٨٢ ، معجم علم اللغة النظري إنكليزي-عربي مع مسرد

عربي-إنكليزي، بيروت: مكتبة لبنان.

الغلاييني، مصطفى ، ٢٠١٢ ، جامع الدروس العربية، بيروت-لبنان: دار الكتب

العلمية.

الفراهيدي، أبي عبد الرحمن الخليل بن أحمد ، كتاب العين، دار ومكتبة الهلال.

□. المراجع الاندونسية

Alaydrus, Novel Bin Muhammad, 2006, *Jalan Nan Lurus : Sekilas Pandang Tarekat Bani 'Alawi*, Surakarta : Taman Ilmu.

Algadri, Hamid, 1988, *Politik Belanda terhadap Islam dan Keturunan Arab di Indonesia*, Jakarta : CV Haji Masagung.

- Fauziah, Jiah, 2011, *Fitur-fitur Fonologis Penggunaan Elemen-elemen bahasa Arab dalam Komunikasi Masyarakat Keturunan Arab Surakarta*, Adabiyyāt, Jurnal Bahasa dan Sastra Volume X, No 2, Desember.
- Herniti, Ening, 2008, *Alih Kode dan Campur Kode Bahasa Jawa dalam Pemakaian Bahasa Indonesia*. Sosio-Religia: Jurnal Ilmu Agama dan Ilmu Sosial, Yogyakarta: Ling SAS, Vol. 7 No. 2, Februari.
- Indra, I. B. K, 2008, *Faktor Pendukung Terjadinya Campur Kode dalam pementasan gong di Bali*, Bali: Aksara.
- Kesuma, Tri Mastoyo Jati, 2007, *Pengantar Metode Penelitian Bahasa*, Yogyakarta carasvatibooks.
- Kridalaksana, Harimurti, 1984, *Kamus linguistik*, Jakarta: Gramedia.
- Mahsun, 2007, *Metode Penelitian Bahasa Tahapan Strategi Metode dan Tehniknya. Edisi Revisi*, Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.
- Mulyadi, Hari, dkk, 1999, *Runtuhnya Kekuasaan Kraton Alit*, Surakarta : LPTP
- Mulyadi, Hari, dkk, 1999, *Runtuhnya Kekuasaan Kraton Alit*, Surakarta : LPTP.
- Noer, Deliar, 1982, *Gerakan Modern Islam di Indonesia 1900-1942*, Jakarta : LP3ES.
- Pateda, Mansur, 1984, *Sosiolinguistik*, Bandung: Angkasa.
- R. A, Hudson, 1980, *Sociolinguistics*, Cambridge: Cambridge University press.
- Sudaryanto, 1992, *Metode Linguistik Kearah Memahami Metode Linguistik*, Yogyakarta: Gajah Mada University press.
- Sumarsono, 2007, *Sosiolinguistik*, Yogyakarta: SABDA.
- Sumarsono, 2009, *Sosiolinguistik*, Yogyakarta: SABDA.
- Suwandi, Sarwiji, 2008, *Serba Linguistik Mengupas Pelbagai Praktik Berbahasa*, Surakarta: LPP UNS dan UNS Press.
- Suwandi, Sarwiji, 2008, *Serbalinguistik Mengupas Pelbagai Praktik Berbahasa*, Surakarta: LPP UNS dan UNS Press.
- Suwito, 1983, *Pengantar Awal Sosiolinguistik Teori dan Problema*, Surakarta: henry Offshet.
- Suwito, 1983, *Sosiolinguistik Teori dan Problema*, Surakarta: Henrry Offsdet.

Widyastuti, Sri Surami, 2006, *Perkembangan Usaha Batik Masyarakat
Keturunan Arab di Pasar Kliwon 1966-2005*, Surakarta : UNS Skripsi.

